

А.А. Мещерякова
Научн. рук. Т.Н. Синеокова
НГЛУ им. Н.А. Добролюбова,
Нижний Новгород

КОЛИЧЕСТВО ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРИ ВОСПРОИЗВЕДЕНИИ ТЕКСТОВ НА РОДНОМ И ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКАХ В РАЗНЫХ УСЛОВИЯХ ИХ ПРЕДЪЯВЛЕНИЯ

В статье приводится анализ результатов двух экспериментов, проведенных со студентами 1 курса НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. Целью данных экспериментов является изучение речевых затруднений при произнесении текстов на родном и иностранном языках, которые способны проявиться в изменении количества предложений в воспроизводимых текстах. В статье анализируются данные, полученные в ходе эксперимента, с целью выявления закономерностей в воспроизведении текстов на родном и иностранном языках в разных условиях их предъявления.

Ключевые слова: родной язык, иностранный язык, количество предложений, речевые затруднения.

Анализируемые эксперименты являются первым этапом лонгитюдного исследования речевых затруднений студентов-переводчиков, проводимого в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова [1]. Исследования в данной области представляют большой интерес с точки зрения оценки и дальнейшего совершенствования профессиональных компетенций будущих переводчиков. Исследование проводилось в группе студентов-первокурсников (14 человек). Два текста адаптированных басен Эзопа (Т1 и Т2) на русском (L1) и английском (L2) языках были представлены для прочтения в двух ситуациях: 1) первый раз текст 1 предъявлялся на русском языке, второй раз – на английском языке (У1);

2) первый раз текст 2 предъявлялся на английском языке, второй раз – на русском языке (У2).

Целью статьи является выявление и объяснение закономерностей в изменении количества предложений при воспроизведении текстов на родном и иностранном языках в разных условиях их предъявления.

Была выдвинута следующая рабочая гипотеза:

вне зависимости от порядка предъявления текстов на L1 и на L2, в текстах на L2 больше предложений, т.к. речемыслительные процессы на иностранном языке требует больших усилий, что вызывает произвольное членение информации и, соответственно, реализацию большего количества речевых синтагм.

В таблице 1 приведены данные относительно количества предложений в воспроизводимых текстах на обоих языках в ситуации предъявления У1.

Таблица 1

Количество предложений на L1 и L2 при У1 (Т1) и У2 (Т2)

Испытуемый	ТЕКСТ 1 (количество предложений)		ТЕКСТ 2 (количество предложений)	
	Рус.	Англ.	Англ.	Рус.
1	9	11	10	12
2	10	13	11	12
3	9	9	8	11
4	8	6	11	10
5	6	8	11	11
6	8	8	7	9
7	12	10	11	8
8	6	8	11	8
9	9	7	9	9
10	12	10	10	10
11	16	10	9	11
12	10	10	10	7
13	10	8	9	11

14	7	10	11	12
Среднее значение	9	9	10	10

На основе таблицы 1 была составлена таблица 2 с относительными показателями.

Таблица 2

**Коэффициент превышения предложений на L2 при У1 (Т1)
и при У2 (Т2)**

Испытуемый	Коэффициент превышения количества предложений (ТЕКСТ 1)		Коэффициент превышения количества предложений (ТЕКСТ 2)	
	Рус.	Англ.	Англ.	Рус.
1	2	3	4	5
1	-	1,22	-	1,20
2	-	1,30	-	1,09
3	-	-	-	1,36
4	1,33	-	1,10	-
5	-	1,33	-	-
6	-	-	-	1,29

Продолжение табл. 2

1	2	3	4	5
7	1,20	-	1,36	-
8	-	1,33	1,36	-
9	1,29	-	-	-
10	1,20	-	-	-
11	1,60	-	-	1,22
12	-	-	1,43	-
13	1,25	-	-	1,22
14	-	1,43	-	1,09
Среднее значение	1,31	1,32	1,31	1,21

Анализ полученных значений позволяет сделать следующие выводы:

1. При У1 количество предложений в текстах на L2 практически совпадает с количеством предложений в текстах на L1, так как значения коэффициентов незначительно малы.
2. При У2 значения коэффициентов имеют большее различие.
3. Наблюдаются индивидуальные разбросы. У некоторых испытуемых (3, 6, 9, 10, 12) одинаковое количество предложений в текстах на L1 и на L2 при У1 или при У2, у других испытуемых (11) показатели сильно различаются.

Таким образом, на данном этапе исследования гипотеза не может быть ни опровергнута, ни подтверждена. Тексты при У1 и при У2 (Т1 и Т2 соответственно) содержательно разные, более полный анализ данных можно будет получить при увеличении самой базы данных за счет увеличения количества текстов, что предполагается на последующих этапах исследования. Кроме того, при дальнейшем исследовании возможно сопоставление количества предложений с другими параметрами исследования, такими как длительность звучания, типы предложений, природа паузозамениителей, что способствует более глубокому и полному исследованию проблемы.

Список литературы

1. Belyaeva E.I., Sineokova T.N. Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 6 (13). Нижний Новгород: НГЛУ, 2020. С. 116–124.